

RESEÑA DE REVISTAS

HISPANIA, A journal devoted to the interests of the teaching of Spanish and Portuguese, Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Cincinnati (Ohio), University of Cincinnati, vol. 62, núms. 1, 2 y 3, 1979.

En esta entrega de *Thesaurus* empezamos a reseñar la revista *Hispania*, publicación trimestral de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués. Fue fundada en 1917 y está dirigida por profesores de diferentes entidades educativas de Estados Unidos, tales como Wichita State University, Georgetown University, University of Cincinnati, Holy Cross College, Los Angeles Valley College y Central Connecticut State College. *Hispania* se ocupa principalmente de estudios críticos y, en ocasiones, de bibliografías sobre literatura y sobre el español y el portugués, tanto de Europa como de Latinoamérica; por otra parte, se ocupa también de todo lo relacionado con la enseñanza de estas dos lenguas, desde el punto de vista de la pedagogía más moderna. No publica poesía, cuento, ensayo ni traducciones.

Esta revista publica sus escritos en español y en portugués, pero principalmente en inglés. Tiene las siguientes secciones: Facetas; Artículos; Sección del presidente de la asociación mencionada; "Shop-talk", donde se hacen algunos comentarios relativos a las clases, temas, resultados, etc., en el proceso de la enseñanza de la lengua o de la literatura del español o del portugués; Lengua y lingüística, en la que se presentan algunos resultados de investigaciones breves referentes al uso del español o del portugués; Español y portugués en la escuela elemental; Noticias profesionales, especialmente de orden pedagógico o sobre cualquier tema académico de interés para los profesores de español y portugués; El mundo hispánico, donde se dan noticias de todo orden (económico, social, político, etc.) sobre los países latinoamericanos; Informaciones recientes, o comentarios muy breves sobre actividades importantes de interés académico para la Asociación; Reseñas críticas, referentes a libros recientemente publicados y que pertenecen al campo de la lengua y de la literatura tanto del español como del portugués; Instrucción media, en la que se informa acerca de medios pedagógicos, conferencias, libros y trabajos referentes a las lenguas mencionadas o a la literatura de las mismas; por último, Informaciones oficiales relacionadas con las actividades de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

Vol. 62 (núm. 1 de 1979)..

Los artículos de este número son los siguientes, de los cuales me propongo llamar la atención sobre algunos:

BÁRBARA G. SNYDER, *Facets*, págs. 5-8.

Juan Goytisolo, "*Juan sin tierra*" and the *Anal Aesthetic*, de KESSEL SCHWARTZ, págs. 9-19.

PETER A. BLY, *Sex, egotism and social regeneration in Galdós' "El caballero encantado"*, págs. 20-29. — El autor se propone destacar en la mencionada obra del español novelista y dramaturgo Benito Pérez Galdós tres elementos temáticos principales: el sexo, el egoísmo y el problema social, como características sobresalientes de aquella sociedad española del siglo XIX.

Anota Bly que esta obra no es de las más conocidas en cuanto novelas de carácter social de Galdós, a pesar de que haya ocupado una especial posición dentro de la *Serie contemporánea*. Según él, *El caballero encantado* nos presenta un cuadro que muestra el predominio de los efectos del egoísmo individual, aliado a menudo de problemas sexuales en la regeneración colectiva de aquella sociedad. Afirma también Bly que en esta obra Galdós se limitó a denunciar principalmente tres problemas sociales: la corrupción del poder en manos de los poderosos, los arrendatarios y la suerte de la educación primaria de España.

The Rapist and his Victim: Calderón's "No hay cosa como callar", de BÁRBARA MUJICA, págs. 30-46.

The Sacramental View of Poetry and the Religion of Love in Jorge Guillén's "Cántico", de CAROLYN PINET, págs. 47-55.

The Scapegoat Archetype As a Principle of Composition in Novas Calvo's "Un dedo encima", de STEPHEN CLINTON, págs. 56-61.

MARIANO LÓPEZ, *Moral y estética fin de siglo en "La quimera" de Pardo Bazán*, págs. 62-70. — Encontramos en este artículo una nueva interpretación literaria de "La quimera", de la escritora española Emilia Pardo Bazán, hecha por Mariano López, no sin antes haber elogiado esta obra, como lo han hecho los críticos contemporáneos de Pardo Bazán y los de ahora. Contra el parecer de la gran mayoría de estudiosos de esta obra, López, con buenos argumentos, demuestra que Pardo Bazán en

La quimera no se pasó de un naturalismo riguroso acostumbrado en sus obras anteriores, a un espiritualismo, sino que más bien hay un espiritualismo en toda su obra y en ésta se hizo más notable. "El error está, precisamente — afirma López —, en tomar como innovación lo que no es sino continuación perfecta dentro de una misma línea: la de un arte cien por cien realista sometido a un proceso de espiritualización. Y, a este respecto, es preciso reconocer *La quimera* como paradigma claro e irrefutable de esta dinámica" (pág. 62, 2ª col.).

Tomás Rivera's "... y no se lo tragó la tierra": *Discovery and Appropriation of the Chicano Past*, de RALPH F. GRAJEDA, págs. 71-81.

MARYELLEN GARCÍA, *Pa(ra) usage in United States Spanish*, págs. 106-114. — En esta sección, *Language and Linguistics*, Maryellen nos presenta un estudio interesante que ella hizo sobre el uso de la forma española *para* por parte de estudiantes de colegios del sur de Estados Unidos (en El Paso y Texas) y del norte de Méjico (en Juárez y Chihuahua).

Anota Maryellen que, según el uso, *pa(ra)* es una preposición para referirse a un lugar y, en la mayoría de las veces, va precedida de verbos de movimiento; que por su parte, la gramática tradicional indica que se debe usar "cuando se trata de un movimiento hacia algo, en dirección de": es un "adverbio relativo de lugar, que indica el sentido o el término de movimiento: *fuleron para donde siempre*" (Manuel Seco); "Expresa la dirección del movimiento: la dirección es más indeterminada que la que expresa la preposición *a*: *ir a Bilbao*" (Gili Gaya). Sin embargo, dice Maryellen, estas distinciones en el habla informal de algunos hablantes de español, la preposición *para* aparece perdiendo su significado de "movimiento hacia" y, en cambio, se identifica con el sentido de "movimiento para". Esta variación dialectal es la que la autora se ha propuesto comprobar en este trabajo, mediante una encuesta a estudiantes de secundaria de habla española del sur de Estados Unidos y del norte de Méjico.

En el cuestionario la autora distinguió cuatro grupos de preguntas: el primero para preguntar la aceptación de *pa(ra)* con el verbo *ir*. El segundo, para preguntar el uso de *pa(ra)* con otros verbos de movimiento. El tercero para preguntar el uso de *pa(ra)* + LUGAR como indicador de localización estática, por ejemplo, *Tienen los mejores vinos del mundo para Europa*, en lugar de *en Europa*. El cuarto grupo para constatar la combinación de la preposición con una partícula que refleja la influencia del inglés en la construcción gramatical del español de Estados Unidos; por ejemplo, *atrás* puede estar acompañado de *pa(ra)*, en vez de usar simplemente *volver*, como *volver pa(ra) atrás*, semejante a la construcción del inglés *to go back*.

Vol. 62 (núm. 2 de 1979).

Este número, de pocas páginas (235-250), está dedicado exclusivamente a la información del programa y temas tentativos de exposición, correspondientes al sexagésimo primer encuentro anual convocado por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, entre el 14 y el 16 de agosto de 1979, en Harbour Castle Hilton Hotel, Toronto, Ontario, Canadá.

Vol. 62 (núm. 3 de 1979).

En este número se encuentran los siguientes artículos, algunos de los cuales comentaré brevemente:

Women and Sexual Love in the Plays of Rojas Zorrilla: Tradition and Innovation, de RAYMOND R. MACCURDY, págs. 255-265.

Style of Thought and Style of Expression in Ortega's "Amor en Stendhal", de PATRICK H. DUST, págs. 266-274.

José L. MAS, *La huella de José Martí en "Ariel"*, págs. 275-281. — José Enrique Rodó, escritor uruguayo de fines del siglo xix y comienzos del siglo xx, recibió varias influencias intelectuales, entre estas la del cubano José Martí, especialmente en relación con el amor por Latinoamérica y el cultivo del valor espiritual de sus habitantes frente al utilitarismo y pragmatismo de la civilización anglonorteamericana. Esta clase de influencia de José Martí en el ensayo *Ariel*, de Rodó, es lo que se propone demostrar en este artículo Mas: "es nuestro propósito demostrar, que *Ariel* presenta indiscutibles puntos de contacto con las crónicas martinianas" (pág. 275, 2ª col.).

Para lograr tal propósito, Mas se apoya en aquellos temas que fueron mencionados por Martí en sus crónicas que hacen referencia a los Estados Unidos, para luego compararlos con aquellos similares que aparecen en *Ariel*. Tales temas son, entre otros: la educación de la juventud como medio principal y adecuado para alcanzar la superación individual y colectiva, la inmigración latinoamericana en los Estados Unidos, los principios cristianos como medios orientadores, el amor social y cristiano, el sufrimiento como el único medio de superación espiritual, el sacrificio, el utilitarismo norteamericano, el egoísmo, etc. De este análisis comparativo, el autor concluye válidamente que Martí es el precursor indiscutible del "arielismo".

ARNOLD M. PENUEL, *Narcissism in Galdós' "Doña Perfecta"*, págs. 282-288. — Afirma el articulista que los críticos continuamente descubren áreas nuevas de significado en la obra del escritor español

Benito Pérez Galdós *Doña Perfecta* (1876) y reafirman su valor literario. Sin embargo, a pesar de que ya tiene un siglo de ser publicada, su protagonista sigue siendo un enigma en cuanto a su significado. Los estudiosos de esta novela han visto en su protagonista la personificación del fanatismo religioso e intransigente, si bien recientemente Rodolfo Cardona, por su parte, ha afirmado que el tema principal de esta novela es la hipocresía. En realidad, dice Penuel, nadie hasta ahora ha podido dar con el verdadero significado de *Doña Perfecta*.

Penuel, a su vez, propone una nueva interpretación, que deduce a partir de una base psicológica. Según él, Galdós nos quiere "mostrar" casi exclusivamente lo que doña Perfecta "dice" que ella es, para "mostrarnos" una actitud narcisista del pueblo español durante el siglo XIX. Este narcisismo Penuel lo interpreta a la manera de Eric From y concluye que en *Doña Perfecta*, en realidad, lo que Galdós nos quiere señalar es el individualismo del español, consecuencia de mirar los valores que posee, el cual al manifestarlos lo hace con un buen grado de narcisismo patológico. Este fenómeno psicológico fue engendrado, en parte, por causas sociales y religiosas, y por las luchas civiles libradas a lo largo de la historia española.

Al parecer, Penuel puede tener razón; desafortunadamente, tal vez por la brevedad del artículo, los análisis no alcanzan a "mostrar" al lector suficientes argumentos que den una mayor fuerza probatoria. Esto, sin embargo, no demerita la nueva interpretación propuesta por este autor.

TERRY J. PEAVLER, *Guillermo Cabrera Infante's debt to Ernest Hemingway*, págs. 289-296. — El objetivo de Peavler en este artículo es resaltar la gran influencia de Hemingway en las obras del escritor cubano Guillermo Cabrera Infante. Para tal fin se vale de un análisis comparativo entre las obras del escritor norteamericano y las de Cabrera Infante, especialmente con *Tres tristes tigres*, *Resaca*, *Vista del amanecer en el trópico* y *Así en la paz como en la guerra*. Peavler se apoya también en el reconocimiento de esa influencia que ha hecho Cabrera Infante en algunas entrevistas.

La influencia de Hemingway en el escritor cubano, según Peavler se concreta principalmente en la temática, la forma de usar el lenguaje, la repetición y la ironía. Concluye el articulista que las similitudes entre las historias cortas de Cabrera y las de Hemingway son numerosas, pero no tan sorprendentes como al comparar los textos (vignettes).

A mi parecer, Peavler logra su propósito; por lo menos, llama bien la atención con buenos argumentos acerca de esta importante influencia literaria en las obras de Cabrera Infante, uno de los escritores cubanos actuales que han enriquecido la literatura cubana e hispanoamericana.

Mirrors and Metamorphosis: Lewis Carroll's Presence in "Tres Tristes Tigres" de WILLIAM L. SIEMENS, págs. 297-303.

Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures — 1978, de Claude L. Hulet, págs. 304-314.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ CUBIDES

Instituto Caro y Cuervo.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et de lexicographie, Besançon, vols. XXXIV y XXXV, 1979.

Vol. XXXIV (núm. 1, 1979).

De los siete artículos correspondientes al volumen citado, nos han parecido los más destacables los siguientes:

D. A. RATKOWSKY, *Une nouvelle approche concernant l'application de la distribution de Waring aux fréquences des vocables dans les textes littéraires*, págs. 3-18. — El matemático inglés Waring descubrió, el siglo pasado, la serie infinita de los términos decrecientes. Irwin describió su aplicación a las estadísticas médicas, y Herdan las llevó a los casos de la lingüística descriptiva. Pero más tarde se descubrió que hubo un error de estimativa a partir de un presupuesto médico que no podía pasar al campo lingüístico. El autor del artículo expone dos métodos de Irwin en una estructura estadística aplicados al *As you like it* de Shakespeare y sus resultados, pero también expone otros nuevos evaluadores (*estimateurs*) aplicados a treinta y tres obras, con cuyos resultados se demuestra una más acertada concordancia con la distribución Waring. Un anexo de tablas estadísticas completa la información.

P. FRONZAROLI, *Statistical methods in synchronic and diachronic classification*, págs. 19-35. — Desde el siglo anterior y más en el presente, el método estadístico se ha venido utilizando con muy buenos resultados en la compilación de diversos datos lingüísticos. Sin embargo, el autor de este artículo, teniendo presente una advertencia de Coseriu sobre el riesgo que conlleva el considerar una lengua como todo un *continuum*, hace caer en la cuenta de que el dato estadístico no vale por sí solo si no se tiene en cuenta lo que él significa. En tratándose de la clarificación diacrónica y sincrónica, la norma que ha de observarse es la de mantener la homogeneidad cronológica y cuantitativa dentro de un universo bien definido. El articulista hace un recorrido panorámico de mucho interés por los estudios y métodos ensayados: el morfológico de Greenberg sobre raíces árabes, el de Bradner sobre inscripciones asirias, el glotocronológico de Swadesh sobre relaciones entre lenguas semíticas, el isoglosa de Kroeber y Chrétien, el genealógico de Herdan sobre